

## Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

Henri Van Hoof

Volume 51, Number 1, March 2006

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/012999ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/012999ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Van Hoof, H. (2006). Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais. *Meta*, 51(1), 151–159.  
<https://doi.org/10.7202/012999ar>

# ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

---

## Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOFF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

(Suite du volume 48, n° 4, décembre 2003)

### ÉCREVISSE

aller/avancer comme les écrevisses (1611)

1. reculer au lieu d'avancer
  2. marcher lentement
- (E) 1. to walk backwards  
2. to go a snail's gallop, to walk at a snail's place

avoir une écrevisse dans la tourte/dans le vol-au-vent (1867)

(cf. avoir une araignée dans le plafond)

### écrevisse

1. cf. angora (1752)
  2. soldat anglais
  3. cardinal (1836)
- (E) 2. boiled lobster  
3. cardinal

### écrevisse cuite (18)

(cf. écrevisse 3)

### écrevisse de muraille (17)

araignée  
(E) spider

### éplucher des écrevisses (17)

discuter de riens  
(E) to discuss over trifles

### éplucheur d'écrevisses (17)

coupeur de cheveux en quatre  
(E) hair-splitter

### rouge comme une écrevisse (17)

(cf. rouge comme un coq)

### ÉCUREUIL

#### écureuil

1. cf. anchois (1861)
  2. carte escamotée au jeu (1902)
  3. coureur cycliste sur piste (1926)
- (E) 2. vanished card at games  
3. racing-track cyclist

#### faire l'écureuil (1867)

faire une besogne inutile, être inefficace

(E) to make vain efforts, to be inefficient

mettre les écureuils à pied

abattre des arbres

(E) to cut down trees

tourner comme un écureuil en cage (20)

(cf. être comme chat sur braise)

vif comme un écureuil (1835)

d'une grande vivacité, très rapide

(E) as quick as a squirrel

### ÉLÉPHANT

avec la grâce/la légèreté d'un éléphant (19)

lourdement, maladroitement

(E) like a bull in a china shop, as nimble as a

cow in a cage, as delicately as an elephant,

like a miller's mare

avoir une peau d'éléphant

être insensible, peu susceptible

(E) to have got a hide like a rhinoceros

comme un éléphant dans un magasin de porcelaine (1849)

(cf. avec la grâce d'un éléphant)

#### éléphant

1. personne grosse, lourdaude (1825)

2. étudiant en médecine (1889)

3. entremetteur

(E) 1. big, ungainly person

2. medical student

3. procurer

faire d'une mouche un éléphant (1690)

donner de l'importance à ce qui n'en a pas

(E) to make a mountain out of a mole hill

il a une mémoire d'éléphant

il n'oublie jamais rien

(E) he's like an elephant, he never forgets

il manquerait un éléphant dans un tunnel, il raterait un éléphant dans un couloir  
 il n'est pas très adroit  
 (E) he would miss a sitting duck  
 mémoire d'éléphant (20)  
 (cf. mémoire de cheval)  
 ronfler comme un éléphant dans une cathédrale  
 ronfler bruyamment  
 (E) to snore like a pig  
 tiercelet d'éléphant (1640)  
 (cf. gros bœuf)  
 trancher de l'éléphant (1649)  
 se donner de grand airs  
 (E) to carry dog, to put on dog  
 voir des éléphants roses (20)  
 avoir des hallucinations (alcool, drogue),  
 avoir le delirium tremens  
 (E) to see pink elephants/pink spiders, to see rats/snakes, to have the rats

**ÉPAGNEUL**

oreilles d'épagneul (1965)  
 (cf. avoir les roberts en oreilles de cocker)

**ÉPERVIER**

épervier  
 1. cf. anchois (1861)  
 2. partisan d'une attitude intransigeante en politique  
 (E) hawk  
 mariage d'éperviers (1690)  
 union dans laquelle la femme est supérieure au mari  
 (E) marriage in which the wife dominates the husband  
 on ne peut faire un épervier d'un busard (1752)  
 (cf. busard)  
 on ne saurait faire d'une buse un épervier (17)  
 (cf. buse)

**ESCARGOT**

aller/avancer/marcher comme un escargot  
 (cf. aller comme les écrevisses 2)  
 baver comme un escargot (1894)  
 pleurer abondamment  
 (E) to weep copiously  
escargot (20)  
 (cf. bigorneau 3)  
 être bouché comme un escargot par le grand sec (1894)  
 n'avoir pas la compréhension très rapide  
 (E) to have a beetle-brain  
 être fait comme un escargot (17)  
 (cf. être fait comme un vendeur de cochons 1)

il a fait comme les escargots, il s'est éveillé sur le tard (1640)  
 il s'est montré, il a parlé après les autres  
 (E) he kissed the hare's foot  
 le tambour des escargots  
 le tonnerre  
 (E) thunder

**ESPADON**

espadon (1896)  
 (cf. anchois)

**ÉTALON**

étalon (1611)  
 (cf. âne débâté)  
 un bon étalon pète en pissant (B)  
 un homme capable doit pouvoir faire deux choses à la fois  
 (E) an efficient man should be able to do two things at once

**ÉTOURNEAU**

étourneau (1660)  
 personne étourdie  
 (E) birdbrain, cock-brain, harebrain  
 les étourneaux sont maigres parce qu'ils vont en troupe (19)  
 on se nuit à aller en trop grand nombre  
 (E) it harms one's interests to do sth in large numbers  
 répondre comme un étourneau  
 répondre sans réfléchir  
 (E) to answer in a scatter-brained manner  
 vous êtes un bel étourneau pour jaser! (1690)  
 se disait à un jeune blanc bec voulant intervenir dans la conversation  
 (E) you're a fine one to talk!

**FAISAN**

faisan  
 1. acolyte rapace (1849)  
 2. escroc (1887)  
 3. garçon de café complice de tricheurs (1902)  
 4. teneur de jeux truqués (1918)  
 (E) 1. rapacious accomplice  
 2. hawk, rook, shark  
 3. waiter in cahoots with sharpers  
 4. keeper of rigged games

**FAUCON**

faucon  
 1. cf. angora (16)  
 2. cf. épervier 2 (1960)  
 3. anus (1896)  
 (E) elephant and castle, he-puss

les colombes et les faucons (1960)  
(cf. colombe)

#### FAUVETTE

avoir un gosier de fauvette  
changer agréablement  
(E) to sing like a lark, to have a nightingale's  
throat  
chanter comme une fauvette  
(cf. ci-dessus)  
dénicheur de fauvettes (1752)  
(cf. cheval échappé)  
faire pleurer la fauvette (1957)  
(cf. tenir l'âne par la queue)  
fauvette à tête noire (1878)/bleue (1916)  
gendarme  
(E) gendarme  
plumer la fauvette (17)  
faire son profit, s'enrichir  
(E) to bring one's hogs/pigs to a fair/fine  
market  
quand tu vois la fauvette, sarcle ta navette  
quand arrive la fauvette, il est temps de  
sarcler le colza  
(E) when the warbler comes it is time to hoe  
the rape

#### FOUINE

figure/tête de fouine  
expression rusée  
(E) weasel-face  
fouine (19)  
personne curieuse, indiscreète, qui fouille  
partout  
(E) ferret, weasel  
fouiner (1820)  
explorer de façon indiscreète, fouiller partout  
(E) to ferret about  
rusé(e) comme une fouine (16)  
très rusé(e)  
(E) as sly as an old fox, as artful as a  
monkey/as a cartload of monkeys  
yeux de fouine  
regard inquisiteur  
(E) ferret(y) eyes

#### FOURMI

avoir des fourmis dans les jambes (1831)  
sentir des picotements  
(E) to have pins and needles in one's legs  
avoir des œufs de fourmi sous les pieds (1690)  
1. cf. être comme chat sur braise  
2. avoir grande envie de marcher  
(E) to have ants in one's pants

avoir les fourmis aux pieds (1894)  
(cf. ci-dessus)  
avoir mangé des œufs de fourmi (1690)

péter  
(E) to shoot rabbits

fourmi  
1. personne laborieuse et économe (17)  
2. petit revendeur de drogue (1980)  
(E) 1. industrious and thrifty person  
2. mule (US)

fourmi rouge (1977)  
contractuelle de la police  
(E) female traffic-warden

si les fourmis font des gros tas, un dur hiver  
viendra  
diction qui s'explique de soi-même  
(E) if anthills are high, a hard winter is nigh  
travail de fourmi (17)  
travail minutieux et de longue haleine  
(E) meticulous and exacting task

#### FRELON

il ne faut pas é mouvoir les frelons (1749)  
il ne faut pas se faire des ennemis, si petits  
soient-ils  
(E) one should not make enemies, however  
small

#### frelon

incapable qui dénigre les travaux d'autrui  
pour en tirer profit  
(E) an incapable person who runs down  
other people's work to reap profit from it  
irriter les frelons (16)  
(cf. faire tourner en bourrique)

#### FURET

furet (1636)  
(cf. fouine)  
fureter (1547)  
(cf. fouiner)

#### GARDON

donner un chabot pour avoir un gardon  
(cf. donner un œuf pour avoir un bœuf)  
frais/sain comme un gardon (1640)  
en pleine forme  
(E) as fresh as an eel, as fit as a flea, as sound  
as a roach/trout  
gardon (1861)  
(cf. angora)  
jeter un gardon pour avoir un brochet (1640)  
(cf. donner un œuf pour avoir un bœuf)

#### GAZELLE

yeux de gazelle (1829)  
(cf. yeux de biche)

**GEAI**

foireux comme un geai (19)  
 extrêmement poltron  
 (E) chicken, chicken-hearted/livered  
geai paré des plumes du paon  
 1. plagiaire (17)  
 2. menteur, vantard (19)  
 (E) jackdaw in borrowed feathers

**GELINE**

à goupil n'advient pas toujours geline blanche (14)  
 la vie n'est pas toute rose  
 (E) life isn't all beer and skittles  
 jamais geline n'aima chapon (1568)  
 (cf. chapon)  
 mieux œuf de geline que pet de reine  
 mieux vaut peu que rien  
 (E) better small fish than an empty dish  
 née de geline aime à gratter (1594)  
 (cf. demande-t-on à des béliers qu'ils n'aient pas de cornes?)  
 noire geline pond blanc œuf (13)  
 il ne faut pas se fier aux apparences  
 (E) a black hen lays a white egg

**GÉNISSE**

il est avis à vieille vache qu'elle ne fut jamais génisse (1498)  
 les vieilles mégères oublient qu'elles ont été jeunes  
 (E) old cows forget they've been young

**GERBOISE**

gerboise (1928)  
 jeune homosexuel passif  
 (E) bitch, chick(en), (kid), lamb

**GIRAFE**

cou de girafe  
 (cf. cou de cigogne)  
girafe  
 1. cf. cigogne (1828)  
 2. plongeur de haut vol  
 3. perche de microphone  
 (E) 2. high diving-board  
 3. giraffe  
 peigner la girafe (19)  
 (cf. ferrer les cigales)  
 se peigner la girafe (19)  
 se masturber (m)  
 (E) to gallop one's antelope, to choke/milk the chicken, to box the jesuit and get cockroaches, to flog one's donkey, to beat/belt one's hog, to milk/stroke the lizard, to gallop

one's maggot, to come one's mutton, to pump one's python, to come/fight one's turkey, to jerk the turkey

**GORET**

goret  
 1. cf. cochon 1 (1808)  
 2. goinfre (19)  
 (E) hog

**GORILLE**

gorille  
 1. vagabond, clochard (1953)  
 2. garde du corps (1954)  
 3. agent secret (1954)  
 (E) 1. hairy, shaggy tramp  
 2. ape  
 3. secret agent

**GOUJON**

avaler le goujon  
 1. cf. mettre la table pour les asticots (1860)  
 2. se laisser abuser facilement  
 (E) to be easily gulled (1830)  
 faire avaler le goujon à qqn (19)  
 (cf. faire avaler des anguilles à qqn)  
 ferrer le goujon (19)  
 (cf. brider la bécasse)  
goujon  
 1. cf. anchois (1864)  
 2. cf. barbillon 1 (1881)  
 3. naïf, personne facile à duper  
 (E) cat's food/paw, sitting duck, flat fish, goat, gull, gay, pigeon  
goujon d'hôpital (1881)  
 sangsue  
 (E) leech  
 lâcher son goujon (1881)  
 vomir  
 (E) to cat, to do a cat, to shoot/whip the cat, to drive a French horse  
 monté comme un goujon (1920)  
 (cf. être monté comme un âne)  
 taquiner le goujon  
 1. cf. taquiner l'ablette (20)  
 2. exciter le partenaire en lui manipulant le sexe (1881)  
 (E) to arouse a man by playing with his genitals

**GOUPIL**  
 à goupil endormi, rien ne lui chet en gueule (1495)  
 on ne gagne rien à vivre dans l'inaction  
 (E) the early bird catches the worm

à goupil n'advient pas tous les jours geline  
blanche  
(cf. geline)

#### GRENOUILLE

à un poil de grenouille près (1907)

avec précision, de justesse

(E) to a cow's thumb

avoir des grenouilles dans le ventre (1640)

1. avoir soif

2. avoir des borborygmes

(E) 1. to be thirsty

2. to have rumblings in one's bowels

beau temps pour les grenouilles

(cf. beau temps pour les canards)

bouffer (1842)/manger (1793) la grenouille

1. s'approprier des fonds confiés

2. faire faillite

(E) 1. to make off with the cash-box

2. to swallow a spider

c'est la grenouille qui veut se faire aussi grosse  
que le bœuf

(cf. bœuf)

faire le métier de grenouille (1842)

boire et bavasser, les deux occupations des  
ivrognes

(E) drinking and talking non-sense, the usual  
drunkards' pursuits

faire sauter la grenouille (1848)

(cf. bouffer la grenouille)

foutre en grenouille (1864)

coïter, la femme sur le dos relevant les

genoux en les écartant

(E) to coit, the woman lying on her back and  
spreading her raised knees

grenouillage (1969)

manœuvres peu honnêtes

(E) shady dealings

grenouillard (19)

abstinent, buveur d'eau

(E) teetotaler

grenouille

1. cf. araignée de trottoir (19)

2. caisse commune d'argent (1793)

3. femme vulgaire (1864)

(E) 2. (frog-shaped) money box

3. vulgar woman

grenouille de bénitier

bigote

(E) holy fowl, church hen

grenouiller (1969)

se livrer à des manigances

(E) to be up to dirty business

grenouilles de bidet (1975)

traces de sperme

(E) sperm stains

grenouilles qui coassent le jour, pluie avant trois  
jours

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the frogs croak during daytime,

expect rain within three days

il n'est pas cause que les grenouilles n'ont point  
de queue (1842)

il ne brille pas par son intelligence

(E) he'll never set the Thames on fire

il n'y a pas de grenouille qui ne trouve son  
crapaud

(cf. crapaud)

il pleut, il mouille, c'est la fête à la grenouille!  
(19)

(cf. beau temps pour les canards!)

jeter une pierre dans la mare aux grenouilles

(cf. donner la brebis à garder au loup)

mangeur de grenouilles

Français

(E) frog(-eater)

ratafia/sirop de grenouille (1867)

1. cf. bouillon de canard

2. cf. bouillon de chien

si chantent fort les grenouilles, demain temps de  
Gribouille

(cf. grenouilles qui coassent le jour, pluie  
avant trois jours)

#### GRILLON

avoir les grillons en tête (1640)

1. cf. avoir une araignée dans le plafond

2. être fantasque, lunatique

(E) to be whimsical, faddy

#### GRIVE

chante la grive, la pluie arrive

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the thrush sings, expect rain

cribler à la grive (1867)

alerter un complice d'un danger, de l'arrivée  
de la police

(E) to warn an accomplice of some danger

faire sa grive (1899)

accomplir son service militaire

(E) to do one's military service

faute de grives, on mange des merles (19)

on doit se contenter de ce que l'on a

(E) if thou hast not a capon, feed on an

onion; better small fish than no dish; better

a mouse in the pot than no flesh at all

grive (la -)

1. la police (1846)
2. l'armée (1899)
- (E) 1. the bulls
2. the army

il fait comme les grives, il vit d'air (17)

- il mange peu  
(E) he eats like a bird/sparrow

quand les grives sortent, vendangeurs apprêtez vos hottes

- l'arrivée des grives annonce les vendanges  
(E) when the thrush comes it's time to harvest the grapes

saoul comme une grive (1486)

1. cf. saoul comme un âne
2. cf. saoul comme un cochon

**GRUE**

cou de grue (1690)

- (cf. cou de cigogne)

donner le hausse-col en grue (17)

- pendre (un condamné)  
(E) to hang

faire la grue (1842)

1. faire le badaud, tendre le cou pour voir
2. se prostituer
- (E) 1. to crane one's neck
2. to bat, to peddle pussy

faire le pied de grue (1960)

- attendre longuement  
(E) to cool one's heels

grande grue (19)

- (cf. cigogne 1)

grue

1. cf. ci-dessus (19)
2. cf. araignée de trottoir
3. cf. biche 2

il n'est pas grue (1640)

- il n'est pas né d'hier  
(E) there are no flies on him

Maître Gonin est mort, le monde n'est plus grue (1640)

- les gens ne se laissent plus tromper facilement  
(E) people are no longer easily gulled

un moineau dans la main vaut mieux qu'une

grue qui vole (1828)

- (cf. vaut mieux maintenant un œuf que dans le temps un bœuf)

**GUENON**

avoir la guenon (20)

- être en manque de drogue  
(E) to have cold turkey

guenon

1. cf. araignée de trottoir (1864)
2. femme très laide (17)
3. la patronne
4. besoin de drogue (1977)
- (E) 2. ugly woman
3. the (female) boss
4. cold turkey

**GUÊPE**

avoir la guêpe (20)

- (cf. avoir la guenon)

guêpe

1. cf. bourrin 4
2. cf. guenon 4 (1977)
3. pou (1948)
- (E) louse

où la guêpe a passé, le moucheron demeure (1668)

- on n'attrape que les petits malfaiteurs  
(E) law catches flies but lets hornets go free

pas bête/folle la guêpe! (20)

- exclamation de satisfaction pour une corvée ou duperie évitée  
(E) I'm not such a goose!

taille de guêpe (1829)

- taille très fine  
(E) wasp waist

**HANNETON**

année de hannetons, blé à foison

- dicton qui s'explique de soi-même  
(E) when may-bugs are many, wheat will be plenty

avoir un hanneton dans la boîte à sel/le cerveau/le plafond (1867)

- (cf. avoir une araignée dans le plafond)

étourdi comme un hanneton (1611)

- (cf. fou comme un jeune chien)

être mariés comme les hannetons (1896)

- vivre en concubinage  
(E) to be shacked up with s. o.

hanneton (1675)

- lubie, manie  
(E) maggot

la parenté des hannetons (qui s'entretiennent par le cul) (1640)

- adultérins ou incestueux  
(E) adulterine ou incestuous people

n'être pas piqué des hannetons

1. cf. c'est chouette! (1821)
2. n'avoir pas subi les outrages de l'âge (1859)
- (E) not altered by age

s'agiter comme un hanneton dans un tambour  
 s'agiter inutilement, faire beaucoup de bruit  
 pour rien  
 (E) to be a busy bee, to be the fly on the  
 wheel, to buzz about like a blue-arsed fly  
 se tenir par le cul comme des hannetons  
 être toujours ensemble  
 (E) to be always together  
 taquiner le hanneton (1864)  
 (cf. taquiner le goujon 2)

#### HARENG

être encaqués comme des harengs  
 (cf. être serrés comme des anchois)  
 faire des yeux de hareng à qqn (19)  
 crever les yeux à qqn  
 (E) to put out s. o.'s eyes

#### hareng

1. cf. fauvette à tête noire (1876-1930)
2. cf. bique 1 (1911)
3. cf. barbeau à la mie de pain (1925)

#### hareng saur

1. cf. fauvette à tête noire (1897-1930)
2. cf. bigorneau 2 (19-1930)
3. cf. doryphore (1940-45)
4. privation d'eau comme punition dans les  
 compagnies disciplinaires (1890)  
 (E) cutting off water as a punishment in  
 disciplinary companies

il vit d'un hareng (1690)

il vit sobrement et chichement  
 (E) he lives frugally and niggardly

la caque sent toujours le hareng (13)  
 le naturel reprend toujours le dessus  
 (E) an ape's an ape, a varlet's a varlet, though  
 they be clad in silk or scarlet; an ass is but an  
ass, the frog cannot out of her bog

la mare aux harengs

l'océan Atlantique  
 (E) the Herring-Pond

maigre comme un hareng (saur) (19)  
 (cf. maigre comme un chien fou)

on vend au marché plus de harengs que de soles  
 (1690)

les biens usuels sont économiquement plus  
 importants que les produits de luxe  
 (E) everyday products are more important  
 economically than luxury articles

peau d'hareng (1957)

1. cf. c'est de la pisse d'âne
2. cf. sale bête 2
3. cf. asticot 3

pendus comme des harengs (1690)

pendus à un gibet  
 (E) hanging on the gallows

pressés/serrés comme des harengs dans une  
 caque (17)

(cf. serrés comme des anchois)

sec comme un hareng (saur) (1640)

(cf. maigre comme un chien fou)

vous marinez chez vos harengs?

transformation plaisante de la formule  
 classique des dragueurs

(E) jocular punning on the usual girl-chasers'  
 catch-phrase «vous habitez chez vos parents?»

#### HÉRISSON

avoir un hérisson dans le morlingue

(cf. il n'attache pas son chien avec des  
 saucisses)

#### hérisson

1. cf. angora (1752) et chat 2 (18)
2. individu d'un abord difficile (1975)  
 (E) cross-grained person

il a un hérisson dans le ventre, s'il ne boit il le  
 pique (1640)

(cf. il est comme les canes, toujours le bec en  
 l'eau)

parez un hérisson, il semblera baron (1611)

ce n'est pas sur l'extérieur qu'il faut juger les  
 gens

(E) judge no according to appearance

#### HIBOU

avoir des yeux de hibou (17)

avoir de gros yeux fixes  
 (E) to have owlish eyes

avoir l'air d'un hibou empaillé

avoir un air indolent, empoté  
 (E) to look like a stuffed owl

faire le hibou (1640)

se cacher, fuir le monde, vivre seul

(E) to hide, to shun society

l'aigle, quand il est malheureux, appelle le hibou  
 son frère (1792)

(cf. aigle)

le hibou croit ses petits des aigles

(cf. aigle)

nid/retraite de hiboux (1690)

vieille maison inhabitée

(E) old deserted house

vieux hibou (1640)

1. individu qui fuit la société
2. vieux ronchon  
 (E) 1. bear  
 2. old grouse(r)

#### HIRONDELLE

au retour des hirondelles

au printemps

(E) in the spring



avoir une hirondelle dans le soliveau (1867)  
(cf. avoir une araignée dans le plafond)

hirondelle

1. cf. fauvette à tête noire (1915)
2. agent cycliste
3. jeune fille encore pucelle (1752)
4. commis voyageur; ouvrier saisonnier (1847)
5. resquilleur (1943)  
(E) 2. bicycle policeman
3. virgin
4. commercial traveller; seasonal worker
5. gatecrasher, wrangler

hirondelle (à tête) bleue (1917)  
(cf. hirondelle 2)

hirondelle à roulettes (1923)/de bitume (1930)/  
du faubourg (1950)  
(cf. hirondelle 2)

hirondelle d'hiver (1873)

1. ramoneur
2. vendeur de marrons chauds  
(E) 1. chimney-sweep
2. hot chestnut vendor

hirondelle des Carrières d'Amérique (1855)/du  
Pont d'Arcole (1862)

sans logis, clochard  
(E) homeless person, tramp

hirondelle de cimetière (1940-45)  
obus

(E) humming bird

hirondelle de (la) grève (1829)

gendarme qui assiste aux exécutions  
(E) gendarme who attends executions

hirondelle de nuit

1. cf. hirondelle 2 (1952)
2. cf. hirondelle des Carrières d'Amérique (1855)

hirondelle de potence (1830)

(cf. hirondelle de grève)

hirondelle volant haut, le temps sera beau;

hirondelle volant bas, bientôt il pleuvra

dicton qui s'explique de soi-même  
(E) depending on the height of the swallow's  
flight, the weather will be bad or bright

les hirondelles volent bas!

1. la pluie s'en vient
2. il y a du grabuge en l'air  
(E) 1. the gull comes against the rain
2. there's trouble brewing!

quand l'hirondelle fait son nid, ne cherchons  
plus d'abri

si l'hirondelle niche, c'est signe que le beau  
temps revient

(E) when the swallow builds her nest, soon  
the weather will be at its best

quand l'hirondelle vole à terre, adieu la poussière

l'hirondelle volant bas annonce la pluie

(E) low-flying swallows, and soon rain  
follows

une hirondelle ne fait pas le printemps (1690)

on ne peut rien conclure d'un seul fait

(E) one swallows does not make summer,  
one swallow makes not a spring nor one  
woodcock a winter

**HOMARD**

homard

1. cf. écrevisse 2 (1847)

2. spahi

(E) spahi (soldier)

rouge comme un homard (19)

(cf. rouge comme un coq)

**HONGRE**

il est hongre (1611)

c'est un impuissant

(E) he's a mule

**HUARD**

cri de huard donne l'alarme de grand vent et  
grosses larmes

dicton qui s'explique de soi-même

(E) the osprey's cry spells wind and rain

cri de huard donne l'alarme de temps mauvais

comme gendarme

(cf. ci-dessus)

**HUÎTRE**

bailler comme une huître (1831)

(cf. bailler comme une carpe)

beurré/plein comme une huître (1867)

(cf. saoul comme un âne)

ce n'est pas toujours celui qui trouve l'huître qui  
la gobe

(cf. les chevaux courent les bénéfices et les  
ânes les attrapent)

être fermé comme une huître

être taciturne, refuser de parler

(E) to be a regular clam/oyster, to be as close  
as an oyster

faire des huîtres (1867)

cracher abondamment et malproprement

(E) to spit profusely and disgustingly

gober l'huître (20)

avaler le sperme

(E) to swallow the oyster

huître

1. cf. angora (1864)

2. cf. âne 2 (1660)

3. crachat (1883)

(E) oysterhuître à l'écaille (1842)

(cf. âne 2)

jouer comme une huître (1867)

jouer très mal (à un jeu)

(E) to be an atrocious player

raisonner comme une huître (1842)

raisonner en dépit du bon sens

(E) to argue illogically

se fermer comme une huître

se replier sur soi-même, se taire

(E) to clam up

## HYÈNE

hyène (1835)

personne d'un naturel féroce et vil

(E) ferocious, vile person

rire comme une hyène

produire un rire sarcastique

(E) to laugh sarcastically

*(à suivre)*